

**Кафедра латинского и
иностраннных языков**
**Тема: Виды межкультурной
коммуникации.**
Вербальная коммуникация

Лекция № 4 для студентов 3 курса,
обучающихся по специальности
030401 - Клиническая психология

к. филол. н., доцент Бурмакина Н.А.
Красноярск, 2012

Виды межкультурной коммуникации.

Вербальная коммуникация

- 1. Вербальная и невербальная коммуникация.
- 2. Языковые трудности межкультурной коммуникации.
- 3. Культурная обусловленность значения.
- 4. Вывод.

требования, необходимые для соблюдения вербального этнического этикета:

- **1. Обращать внимание на темп речи, молчание, паузы, интонации, принятые в той или иной культуре.**
- **2. Учитывать распространенные вербальные формулы.**
- **3. Знать, какие темы не следует затрагивать во время беседы, о чем не следует спрашивать, упоминать и т.д**
- **4. Не следует также забывать, что содержание нашего высказывания может быть воспринято в этнической картине другого человека иначе.**
- **5. Выработать позитивную мировоззренческую установку на окружающий нас мир.**

Речь проявляет свойства:

- - речь является частью коммуникативной культуры и культуры вообще,
- - речь способствует формированию общественной роли (social identity) коммуниканта,
- - с помощью речи осуществляется взаимное общественное признание коммуникантов,
- - в речевой коммуникации создаются социальные значения.

фоносемантика открывает те или иные значения звуков

- Так, для русского языка гласные получили следующие типы значений:
- А — ярко-красный,
- О — яркий светло-желтый или белый,
- И - светло-синий,
- Е — светлый желто-зеленый,
- У — темный сине-зеленый,
- Ы — тусклый темно-коричневый или
черный

Вербальная коммуникация

- **общения осуществляется посредством речи. Под речью понимается естественный звуковой язык, т.е. система фонетических знаков, включающих два принципа – лексический и синтаксический.**

- **Речь является универсальным средством коммуникации, так как при передаче информации с ее помощью передается смысл сообщения.**
- **Благодаря речи осуществляется кодирование и декодирование информации.**



ТИПЫ ВЫСКАЗЫВАНИЙ:

- **сообщение**
- **мнение**
- **суждение**
- **рекомендация**
- **совет**
- **критическое замечание**
- **комплимент**
- **предложение**
- **вывод**
- **резюме**
- **вопрос**
- **ответ.**

Виды диалога:

- **информативный (процесс передачи информации);**
- **манипулятивный (скрытое управление собеседником).**

Речевыми средствами манипуляции являются:

- **эмоциональное воздействие**
- **использование общественных норм и представлений**
- **лингвистическая подмена информации**
- **полемический**
- **фатический (поддержание контакта).**

Лингвистические сказочки: ПУСЬКИ БЯТЫЕ

- Сяпала Калуша с Калушатами по напушке. И увазила Бутявку, и волит:
- - Калушата! Калушаточки! Бутявка!
- Калушата присяпали и Бутявку стрямкали. И подудонились. А Калуша волит:
- - Оее! Оее! Бутявка-то некузявая!
- Калушата Бутявку вычучили. Бутявка вздробезнулась, сопритюкнулась и усяпала с напушки.
- А Калуша волит калушатам:
- - Калушаточки! Не трямкайте бутявок, бутявки дюбые и зюмо-зюмо некузявые. От бутявок дудонятся.
- А Бутявка волит за напушкой:
- - Калушата подудонились! Зюмо некузявые! Пуськи бятые!
- Людмила Петрушевская (1984)

Дискурс

- **взаимодействие речевой коммуникации и действия, деятельности**

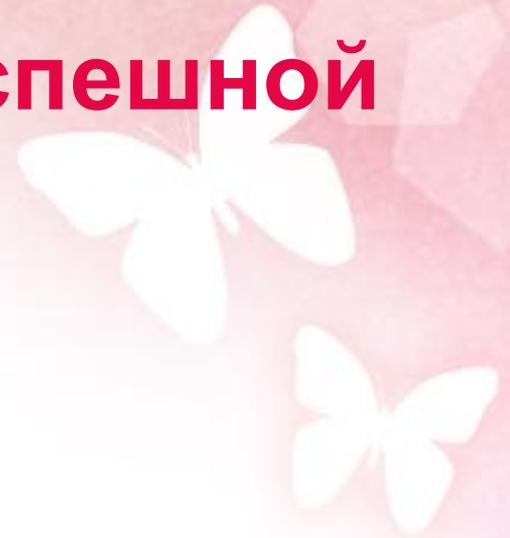


ТИПЫ ДИСКУРСОВ:

- **политический**
- **деловой**
- **медицинский**
- **педагогический**
- **научный**
- **образовательный**
- **юридический и т. д.**

Необходимое условие успешной коммуникации –

- умение говорить
- умение слушать



вида слушания –

- **нерефлексивное - это умение внимательно молчать, не вмешиваясь в речь собеседника своими замечаниями;**
- **рефлексивное - процесс расшифровки смысла сообщений.**

правила благоприятного проведения речевой коммуникации:

- **Понимание Вашего высказывания связано с конструкцией предложения.**
- **Короткие предложения (8-15 слов) состоят из законченных мыслей.**
- **Голос является самым сильным инструментом убеждения.**
- **Паузы прерывают поток речи.**
- **Качество и количество словаря усиливают влияние высказывания.**

продолжение

- **Рекомендуется чаще использовать в речи глаголы, а не существительные.**
- **Глагол становится более живым, если Вы в своем высказывании используете активную форму, а не пассивную.**



продолжение

- Дистанционно и безлично действуют формулировки «Согласно этому можно понять, что...», а также высказывания, содержащие большие числа.
- Сослагательное наклонение типа «Я бы сказал...», «Я бы полагал...», «Я должен...» – не выражает решительного поступка, а скорее создает дистанцию между собеседниками.

продолжение

Серьезная проблема возникает тогда, когда партнер не до конца понимает или иначе истолковывает смысл слова или высказывания, который Вы в них вкладываете.

Эмпатия – буквально означает «со-чувствую»

Правила эмпатического слушания:

- 1. Необходимо настроиться на слушание.**
- 2. В своей реакции на слова партнера необходимо в точности отразить переживание, чувство, эмоции.**
- 3. Необходимо держать паузу.**
- 4. В тех случаях, когда партнер возбужден, необходимо перейти на рефлексивное слушание.**

Неправильное слушание

- партнер не продвигается в рассказе о себе
- еще раз повторяет одно и то же, возвращаясь к сказанному
- невербальные проявления

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СЛУШАНИЯ.

- *Принятие молчания за внимание.*
- *Притворство, что слушают.*
- *Перебивание собеседника во время его сообщения.*
- *Поспешные выводы.*
- *Поспешные возражения.*
- *Большое количество вопросов.*
- *Заявление собеседнику, что его чувства очень понятны.*
- *Излишняя чувствительность к эмоциям партнера.*
- *Непрошенные советы.*
- *Прикрытие слушанием как убежищем.*

Принцип кооперации -

- **«требование к собеседникам действовать таким образом, который соответствовал бы принятой цели и направлению разговора»**

В. Н. Куницына

Принцип кооперации предполагает:

- **содержать оптимальное количество информации. (оно должно соответствовать текущим целям общения, излишняя информация может отвлекать, вводить в заблуждение);**
- **содержать правдивые высказывания;**
- **соответствовать целям, предмету разговора;**
- **быть ясным (избегание непонятных выражений, многословности).**

принцип вежливости подразумевает

- **тактичность;**
- **великодушие;**
- **одобрение;**
- **скромность;**
- **согласие;**
- **благожелательность.**



Различия между вербальной и невербальной коммуникацией

Вербальная коммуникация	Невербальная коммуникация
<p>1. Абстрактность:</p> <ul style="list-style-type: none">- передача сообщения может состояться и в отсутствии коммуникатора (пересказ, письменный текст);- возможно обсуждение явлений, не относящихся непосредственно к данной ситуации;- возможно использование абстрактных понятий, таких как род, время, вид, число, сущность, возможность, различие, цвет, доброта и т.п.	<p>1. Конкретность:</p> <ul style="list-style-type: none">- передача сообщения может состояться только в присутствии коммуникатора;- коммуникация связана с непосредственной ситуацией общения;- использование абстрактных понятий затруднено.
<p>2. Дискретность. Составные элементы вербального сообщения - буквы, слова, предложения, фразы - четко отделены друг от друга, их соотношение подчинено определенным правилам.</p>	<p>2. Континуальность. Невербальные сообщения трудно разложимы на отдельные единицы.</p>
<p>3. Определенность. Вербальное сообщение легко кодируется и декодируется. Между носителями языка существует определенное согласие относительно формы, значения и употребления языковых единиц.</p>	<p>3. Вероятность. Невербальное сообщение трудно поддается декодированию. Невербальный язык гораздо более неустойчивый и вариативный, что проявляется как в самих единицах, так и в правилах их комбинирования.</p>

<p>4. Линейная временная последовательность:</p> <ul style="list-style-type: none">- элементы вербального сообщения следуют друг за другом;- декодирование вербального сообщения осуществляется поэлементно.	<p>4. Пространственно-временная целостность:</p> <ul style="list-style-type: none">- несколько элементов невербального сообщения могут передаваться одновременно;- невербальное сообщение декодируется целиком, то есть реципиент не делит его на отдельные элементы.
<p>5. Осознанность, произвольность.</p> <p>Вербальные высказывания в значительной степени осознанны, их легче подвергнуть анализу, оценить, понять, проконтролировать.</p>	<p>5. Неосознанность, непроизвольность. Невербальная коммуникация спонтанна, непроизвольные движения преобладают над произвольными, неосознаваемые над осознаваемыми.</p>
<p>6. Организованный процесс обучения языку. Говорить детей учат специально, семья и общество уделяют этому достаточно много времени и сил.</p>	<p>6. Спонтанное изучение. Невербальный язык люди, как правило, успешно усваивают сами, путем подражания.</p>

Литература



- Основная:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
 2. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / А.П.Садохин. М.: Альфа-М, 2004.
 3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
- 

Литература

Дополнительная

1. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. Учебное пособие / Е.Л. Головлева. Ростов н/ Д.: Феникс, 2008.
2. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000.
3. Этнопсихоллингвистика. – М.: Наука, 1988.

Литература



- Электронные ресурсы:
- 1. ИБС КрасГМУ
- 2. БД Ebsco
- 3. Маслова В.А. Лингвокультурология [электронный ресурс] - М.: Академия. 2004. - Режим доступа :

http://www.academia-moscow.ru/off-line/books/fragment_5317...helpforlinguist.narod.ru» [...maslovava.html](http://www.academia-moscow.ru/off-line/books/fragment_5317...helpforlinguist.narod.ru)



**Благодарю за
внимание!**

